

Espéranto: vers une culture sociale sans frontières

LE MOUVEMENT INTERNATIONAL DES TRAVAILLEURS ESPERANTISTES 1914-1939

Anne-Sophie Markov, professeur d'histoire et géographie au lycée Emilie de Breteil de Montigny-le-Bretonneux (Yvelines) nous a présenté au centre social Albert Camus de Nilvange (Moselle) le 7 mars 2008 l'histoire du mouvement international des travailleurs espérantistes de 1914 à 1939 notamment pendant la guerre d'Espagne.

Une trentaine de personnes ont suivi cette conférence proposée par l'association Espéranto-Thionville et par le Forum des Citoyens de Nilvange. Anne Sophie est l'auteur d'un mémoire de maîtrise sur ce thème. A l'aide de photos, d'articles de journaux, d'affiches, de propos très documentés elle a permis d'éclairer le public sur un mouvement espérantiste trop peu connu et sur une page sombre de l'histoire.

Voici en quelques lignes l'histoire d'un mouvement très actif.

Dans les premières années de l'histoire de l'espéranto la plupart des travailleurs ne connaissaient aucune langue étrangère. De simples travailleurs ont pris conscience de la valeur de l'espéranto et se sont appropriés avec beaucoup de peine cette langue. Tels des pionniers ils ont travaillé à sa promotion.

C'est ainsi que le mouvement des travailleurs espérantistes est né et est devenu dans certains pays plus important que le mouvement neutre. Puis très tôt les travailleurs espérantistes ont voulu se regrouper et utiliser l'espéranto au service du mouvement ouvrier pour lutter contre le capitalisme. Dès 1905 étaient déjà créés les premiers groupes de travailleurs espérantistes à La Haye, Francfort, Hambourg, Munich, Paris, Stockholm, etc... En 1905 est créée à Paris le «**Grupo Liberecana Esperantista**» (le Groupe Espérantiste Libertaire) qui a assuré la première propagande pour l'espéranto dans les cercles de travailleurs. La 1ère organisation mondiale fut fondée en 1906 et se nommait «**Internacia Asocio Paco Libereco**» (l'Association Internationale Paix et Li-

berté). Cette association diffusait des circulaires, éditait des brochures contre la guerre, le patriotisme et la religion, organisait des réunions d'information et des cours. En 1910 elle s'est unie avec une autre association «**Esperantista Laboristaro**» (les Travailleurs Espérantistes) et cette nouvelle organisation à pris le nom de «**Liberiga Stelo**» (l'Etoile Libératrice). Ses buts étaient les suivants: lutter pour abolir la société capitaliste, lutter contre les religions et propager les idées de liberté. «**Liberiga stelo**» a édité la revue «**Internacia Socia Revuo**» (la Revue Sociale Internationale) avec plus de 600 abonnés.

Le congrès universel d'espéranto à Dresde en 1908 a stimulé l'intérêt des travailleurs pour l'apprentissage de l'espéranto. C'est donc à la suite de ce congrès que sont créés d'autres groupes de travailleurs espérantistes en Allemagne et en 1910 est fondée «**Germana Laborista Esperanto-Ligo**» (Union Ouvrière Allemande Espérantiste) qui en 1913 avait 1400 membres et un journal mensuel «**Antaŭen**» (En



avant).

D'autres associations de travailleurs espérantistes avant la Première Guerre mondiale sont formées en Grande-Bretagne, en Tchécoslovaquie, en Chine, en Hongrie, au Japon, au Pays-Bas, en Russie et en Suède.

Un important journal d'information et de propagande paraît dès 1912 en France : **Le Travailleur Espérantiste**.

Après la guerre, en 1919, des espérantistes politiquement engagés comme le français **Eugène Adam** plus connu sous le pseudonyme **Eugène Lanti**, ont fait les premiers pas pour établir des contacts à l'étranger, et faire revivre la société «**Liberiga stelo**» et de nouveau éditer la revue *Le travailleur espérantiste*.

C'est au cours du 13ème congrès universel d'espéranto à Prague en 1921 que 79 participants de 15 pays différents, membres de la «**Liberiga stelo**» transformèrent leur association en une nouvelle: «**Sennacieca Asocio Tutmonda**», SAT (Association Anationale Mondiale) en opposition au courant qui se définissait comme neutre. Lors de ce congrès furent définis les buts de SAT :

- utiliser et pratiquer la langue internationale espéranto au service de la lutte de classe des travailleurs du monde entier,
- du mieux possible faciliter les relations entre les membres, afin de faire croître chez eux un sentiment fort de solidarité humaine,
- faire étudier, instruire, éduquer ses membres pour qu'ils soient les plus capables et les meilleurs internationalistes,
- servir d'intermédiaire dans les relations entre les associations de langues différentes dont les buts sont similaires à ceux de SAT,
- aider par tous les moyens à la création de littérature (oeuvres traduites et oeuvres originales) reflétant l'idéal de l'association.

Ainsi les fondateurs de SAT considéraient en effet que l'espéranto devait jouer un rôle dans la lutte des classes comme instrument de la classe ouvrière pour son émancipation.

Le mot «anationale» contenu dans le nom français de SAT ne définit pas une idéologie mais une structure originale dans les relations internationales du monde du travail, inspirée de celle de l'association mondiale d'espéranto (neutre) telle que l'avait fondée **Hec-**

tor Hodler*. Dans la structure de SAT l'adhésion des membres actifs est individuelle et directement mondiale sans passer par l'intermédiaire de sections nationales. Cette association mondiale ignore dans son fonctionnement interne les nations et les frontières et sa structure est rendue possible par le fait que tous ses membres ont pour langue commune l'espéranto.

En 1921 se crée un centre important du mouvement espérantiste des travailleurs en Union Soviétique avec l'association «**Sovetlanda Esperantista Unio**» SEU (l'Union des Espérantistes Soviétiques) avec pour président Ernest Drezen. Cette association qui à ses débuts soutient SAT est d'influence communiste.

En 1929 SAT a atteint le record de 6524 membres alors que l'UEA en avait 9113. Chaque année des centaines d'articles du journal de SAT «**Sennaciulo**» ont été traduits en diverses langues à travers le monde. Les revues «**Esperanto**» et «**Heroldo**» n'étaient pas autant utilisées. Le rôle d'éditeur de SAT a culminé en 1930 avec l'édition du dictionnaire complet en espéranto «**Plena Vortaro de Esperanto**». D'autres livres ont été édités : belles lettres, politique et sciences.

A cette époque la diversité des opinions était très riche. Au sein de SAT florissaient des minorités pensantes tout à fait différentes. D'un côté la révolution russe d'octobre 1917 et la crise économique dans les pays capitalistes influençaient beaucoup de travailleurs, qui acceptaient les thèses et les principes du communisme et l'expérience socialiste en union soviétique et croyaient que les dogmes et la dictature appliqués dans ce pays étaient acceptables car cela appartenait à la première phase de la révolution. Dans ces jours SAT se montrait favorable aux critères d'amitiés avec l'URSS. Mais d'un autre côté les sociaux démocrates et les anarchistes n'acceptaient pas du tout la régression des libertés individuelles et collectives, même au nom de la révolu-

tion. Effectivement en 1934 un groupe d'anarchistes quittait SAT et fondait «**Tutmondan Ligon de Senŝtatanojn**» TLES, (la Ligue Mondiale des Apatriés).

Petit à petit l'opinion de SAT sur l'union soviétique a changé et est devenue plus critique. Alors le collectif des communistes a critiqué fortement les opinions de Lanti sur l'anationalisme et même les responsables de SAT. Le journal d'expression de la tendance communiste «**Internaciisto**» (l'internationaliste) a paru dès 1930. Parallèlement à cette campagne de division des membres soviétiques contre SAT, les travailleurs allemands «**Laborista Esperanto Asocio por la Germanlingvaj Regionoj**», (Association des Travailleurs Espérantistes des Régions de Langue Allemande) en grande partie fidèle à cette tendance ont rompu l'unité de l'association en 1930.

Par suite de cette division est né en 1932 «**Internacio de Proleta Esperantistaro**» IPE (Internationale des Prolétaires Espérantistes) qui a réussi à rassembler un grand nombre de travailleurs espérantistes de plus de 18 pays avec plus de 5500 membres.

Suite à cette division SAT a été très affaiblie mais n'a pas cédé à la pression des communistes.

En 1933 suivant l'initiative de la ligue autrichienne des travailleurs dirigée par Franz Jonas (président de la république d'Autriche de 1965 à 1974), est créée la «**Internacio de Socialistoj Esperantistoj**» ISE (l'Internationale des Espérantistes Socialistes). Mais en 1934, après la victoire des fascistes autrichiens «**Aŭstria Esperanto Ligo**» (Ligue Espérantiste Autrichienne) et ISE sont interdites.

Puis IPE, dont la force était basée sur l'unité des travailleurs allemands et soviétiques a gravement périclité quand



les nazis ont persécuté les travailleurs espérantistes en Allemagne pendant que «**Sovetlanda Esperantista Unio**» SEU (Union des Espérantistes Soviétiques) a suivi sa propre voie. Après 1935 les relations entre SEU et IPE ont été rompues quand SEU a été accusée par les autorités soviétiques d'être une organisation internationale d'espionnage antisoviétique. C'est pour ces raisons que les plus importants dirigeants de SEU qui étaient aussi écrivains, poètes, journalistes, ou interlinguistes connus dans le monde de l'espéranto ont été fusillés sous le régime de Staline : Ernest Drezen, Victor Kolchinski, Eugène Mikhalski, Nikolas Nekrassov, Vladimir Varankine. On connaît aussi des milliers de membres de cette organisation ont été incarcérés voire exécutés.

Des espérantistes de diverses tendances et de divers pays ont participé à la guerre civile d'Espagne, dont beaucoup dans les brigades internationales de 1936 à 1939 pour aider la jeune république espagnole à lutter contre les rebelles franquistes. D'autres espérantistes espagnols très connus ont participé activement à cette guerre. Comme le colonel Julio Mangada, devenu général républicain, aussi poète et président de «**Hispana Esperanto-Asocio**» (Association Espérantiste Espagnole). Il a dirigé un bataillon pour défendre Madrid contre l'armée de Franco. Mais aussi Andrés Nin le premier secrétaire général du Poutm (Parti des travailleurs d'union marxiste), député espagnol et ministre du gouvernement autonome catalan. Il était aussi un propagandiste fervent de l'espéranto et un espérantiste de haut niveau. Beaucoup d'autres espérantistes espagnols ont été persécutés ou exécutés comme des milliers de républicains par les franquistes.

Le groupe des travailleurs espérantistes de Valence a édité 45 numéros de «**Po-pola fronto**» (Front populaire) qui était un bulletin d'information international relatant la lutte des Espagnols contre le fascisme.

Après la fin de cette guerre, l'Espéranto a été enseigné dans quelques camps de concentration en France et en Algé-



Une coopérative ouvrière:

La Bellevilloise

rie par les Républicains vaincus.

Pour finir Anne-Sophie s'est interrogée également sur le rôle de la France à cette époque, époque qui a vu le dictateur Franco accéder au pouvoir en Espagne. Un rôle qui d'après notre professeur d'histoire explique cette gêne de la France vis-à-vis de ce passé relativement récent et le peu de place qu'il tient dans les manuels scolaires.

Des personnes d'origine espagnole ont parlé de ce qu'ils connaissent de leurs parents sur cette période de l'histoire. Cette conférence leur a apporté de nouveaux éléments ainsi qu'à toute l'assistance.

Nilvange, le 6/09/2008
Bruno HENRY

*Hector HODLER a créé l'organisation mondiale «**Universala Esperanto-Asocio**» l'association universelle d'espéranto en 1908 avec le but de l'application à des fins pratiques de l'espéranto sans intervention de considération nationale.

A lire :

Mémoire «**Le mouvement international des travailleurs espérantistes 1914-1939**» de Anne-Sophie Markov, université de Versailles/Saint-Quentin-en-Yvelines.

Laboristaj kronikoj de Antonio Marco Botella, Service de brochure de SAT, Beauville,

Laborista esperanta movado antaŭ la mondmilito, G. P. de Bruin, SAT, Paris,

Vivo de Lanti, Ed. Boorsbom, SAT, Paris,

Historio de SAT, SAT, Paris,

Historio de Esperanto, Aleksander Korjenkov, Sezonoj, Kaliningrad.

L'association d'histoire et d'archéologie du XXe arrondissement de Paris (A.H.A.V.) a convié SAT-Amikaro à participer à la journée du patrimoine dans La Bellevilloise 19-21 rue Boyer.

La Bellevilloise était une coopérative ouvrière d'achat de produits de consommation courante; son développement rapide a permis de multiplier les lieux de distribution et de diversifier les actions: bibliothèque, cours du soir, conférences, cours de musique, théâtre, patronage, concerts, visites, cinéma, etc.

Pour bénéficier des propositions de la Bellevilloise il suffisait d'acheter une part sociale (remboursable si le coopérateur décidait de partir). L'achat d'une part permettait de bénéficier de prix réduits, les coopérateurs votaient pour l'organisation (un coopérateur, une voix).

rence, restauration, etc.⁽²⁾

Pour plus de détails il est possible de se procurer la brochure «La Bellevilloise» éditée par l'A.H.A.V. 5€ à la Maison des Associations du 20ème (Boite n°51) 1-3 rue Frédéric Lemaître 75020 PARIS.

Pour ce qui concerne l'espéranto à la Bellevilloise, Monsieur Halay Président de l'A.H.A.V. propose de publier le texte de la conférence donnée par Dominique Siméone lors de la journée du patrimoine. Dès parution nous recontacterons La Sago!

Une mémorable journée pour les SAT-Amikaranoj participant: ce fut l'occasion de rencontrer des personnes intéressées (une trentaine d'auditeurs se sont déplacés et ont animé par leurs questions la fin de la conférence) de faire la connaissance de personnes très motivées qui nous ont proposé d'organiser à la Bellevilloise un festival de musique Espéranto.

Nous souhaitons vivement remercier nos hôtes, les directeurs de la Bellevilloise: Messieurs Renaud Barillet, Fabrice Martinez et Philippe Jupin et A. H. A. V. Messieurs Halay, Durand, et les auteurs de la brochure

Christianne Demeulenaere-Douyère et Jean-Jacques Meusy.

Véronique Girard



Le siège de SAT était au 23 de la rue BOYER (Mars 1933, SAT quitte Leipzig)⁽¹⁾ des cours d'espéranto ont été donnés à la Bellevilloise, des ouvrages en espéranto étaient accessibles dans la bibliothèque, dans le cadre de l'université populaire «la semaille». (Avez-vous lu les nouvelles de Norbert Bartelmess inspirées de ses activités d'aide-moniteur à la Bellevilloise jusqu'en 1934?)

- 1934 1ère mise en faillite de la Bellevilloise,

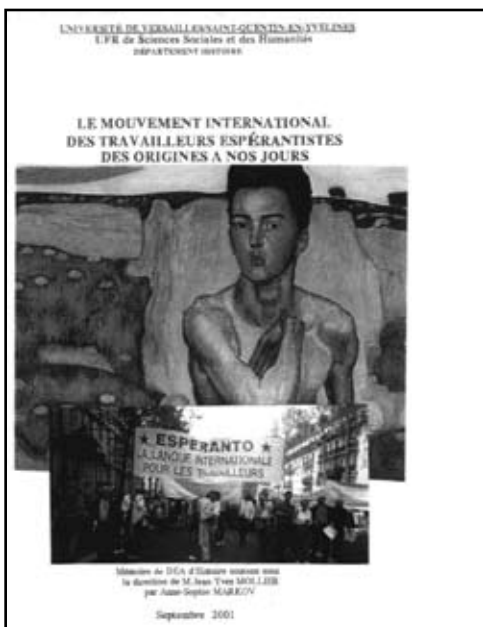
-1936 déclaration définitive de faillite de la coopérative!

Le bâtiment a été transformé en bureaux, puis depuis 2006, est redevenu «un lieu indépendant d'activités artistiques et événementielles, conforme à sa vocation historique» il propose salle de concert, salle de confé-

(1) Historio de SAT page 79,
(2) cf <http://www.labellevilloise.com/>



M. Halay présente le conférencier Dominique Siméone, président de SAT-amikaro



...ça bouge partout...

...dans la presse :

■ **L'article de Gary Mickle** intitulé «Pourquoi existe-t-il un mouvement des travailleurs espérantistes?» est paru dans *Démosphère*, l'agenda des rendez-vous militants en région parisienne, à la suite de l'annonce de la présentation des cours : <http://www.demosphere.eu/node/9666>.

■ **La Gazette Ariégeoise - 2 octobre 2008** - annonce des prochains cours.

■ **Champigny notre ville - octobre 2008**: Le numéro 399 du mensuel édité par la mairie de Champigny-sur-Marne publie une double page richement illustrée sur l'Espéranto (p.34-35) à l'occasion d'une exposition découverte intitulée *L'Espéranto*, une langue qui vit, que propose gratuitement du 7 au 29 octobre la médiathèque de la ville et annoncée dans le supplément du journal, *Sortir à Champigny* (p.11/Agenda).

A suivre sur <http://www.esperanto-sat.info/rubrique94.html>.

...ou ailleurs :

■ «**Eksplodigos vian domon**» est le 92ème disque édité par Vinilkosmo. Il comprend 13 chansons, écrites et interprétées par un groupe de musiciens habitant dans le nord de la Suède, «La Perdita Generacio» (la Génération Perdue). Plusieurs textes ont des paroles très écologistes. <http://www.vinilkosmo.com/?disc=vkdd92&lng=e>.

■ **Dans le cadre d'une campagne européenne** contre la semaine de 65 heures, la CGT espagnole a publié un manifeste, traduit en espéranto : <http://www.enxarxa.com/esperanto/>

to/ Manifesto%20CGT%2065%20horoj.pdf> .

Un site de protestation contre cette loi possède également une version en espéranto : <http://no65h.com/esperanto>.

■ **Le 9ème festival culturel espérantiste (KEF)** aura lieu du 12 au 19 juillet 2009 à Helsingör, au nord de Copenhague. Pour s'inscrire : <http://www.kef.saluton.dk/>.

■ **Le groupe de musiciens progressistes milanais «Rêverie»** a enregistré deux chansons en espéranto sur son nouvel album, «Shakespeare, la donna, il sogno». Elles ont été préparées en collaboration avec Andrea Fontana (l'un des organisateurs du prochain congrès de SAT), et l'une d'elles peut être écoutée sur : <http://www.myspace.com/reverieweb>.

■ **Le livre «La fumado»** (écrit puis traduit en espéranto par Robert Molimard), peut maintenant être téléchargé gratuitement depuis le site de Tabacologie.fr avec l'accord bienveillant de l'éditeur. <http://tabacologie.fr/pages/esperanto.html>.

■ **Une formation à la rédaction** d'articles pour la version en espéranto de Wikipedia aura lieu dans le cadre de la Conférence sur les Applications de l'espéranto dans les sciences et techniques (KAEST) qui se tiendra du 7 au 9 novembre 2008 à Dobřichovice, près de Prague (Tchéquie). <http://www.kava-pech.cz/trip-kaest2008e-esperanto.html>.

■ **Il est désormais possible** de recevoir toutes les nouveautés du site de SAT-Amikaro en s'abonnant aux flux RSS : <http://www.esperanto-sat.info/spip.php?page=backend>.

■ **Radio Havane émet aussi en espéranto**: <http://www.ameriko.org/eo/rhc>

■ **Fête de Zamenhof à l'Unesco le 15 décembre 2008**

À l'initiative de la délégation polonaise à l'Unesco, soutenue par la délégation lituanienne et en collaboration avec l'Universala Esperanto-Asocio, des solennités auront lieu le 15 décembre 2008 au siège de l'Unesco pour célébrer la naissance du Dr Louis Lazare Zamenhof. Ce sera en même temps une belle introduction à l'année 2009, celle du 150e anniversaire de la naissance de Zamenhof.

Durant la fête, il y aura des salutations officielles des ambassadeurs et représentants de l'Unesco, suivies par des allocutions, un spectacle de petits films sur l'espéranto et un buffet. Les principales interventions seront celles de la linguiste française Henriette Walter et du petit-fils de Zamenhof, Louis Zaleski-Zamenhof.

Le tout aura lieu dans une ambiance solennelle de 17h 30 à 20h 30 au siège de l'Unesco, à Paris (7 place de Fontenoy, Paris 7ème).

Tous les espérantistes sont chaleureusement invités à y participer. Pour entrer au siège de l'Unesco, vous devrez être inscrit sur une liste qui sera mise à la disposition de l'Unesco. Pour être sur cette liste, si vous êtes prêt à y participer, veuillez tout de suite envoyer à l'adresse suivante zamenhof.che.unesco@co.uea.org vos nom, prénom, adresses postale et réticulaire.

Permanence au siège

Lundi	18h30 - 19h30
Mardi	10h00 - 16h00
Mercredi	14h30 - 18h30
Jeudi	15h30 - 18h30
Vendredi	09h30 - 19h30
Samedi	11h00 - 18h00

Renseignements utiles

Cours oraux au siège – pour débutants:

Les lundis 17H30 avec Georges Meilhac

Les mercredis 14H30 avec Hélène Bonjour.

Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

Marcel Redon, 52 Grande Rue, 57365 Flevy. Tél. : 03 87 73 95 57

Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

au siège, par poste ou Net: libroservo@sat-amikaro.org

Renseignements sur l'espéranto:

FRANCE : SATamikaro 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris

BELGIQUE : Espéranto-Infor, Rue du Loutrier, 14, BE-1170 Bruxelles. Tel. 02/6608591

SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

Contributions pour ce supplément à envoyer :

- de préférence par internet, à lasago@aliceadsl.fr, en format RTF ou TXT pour un document joint, ou directement dans le corps même du message, et en format TIFF, JPEG ou GIF pour les images.

- éventuellement sur papier par poste, textes typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (erreurs éventuelles à indiquer en marge) à envoyer à: Serge SIRE, La SAGO 85 impasse des Fées 74330 Sillingy

(les textes manuscrits ne seront traités, que si nous trouvons un volontaire pour les taper...)

LA SAGO. CPPAP n° 0307 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

Dépot légal à parution.

LA SAGO - Septembre 2008.

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières